

アツカン通信

ARTS COUNCIL TOKYO NEWSLETTER



「Memorial Rebirth 気仙沼」 "Memorial Rebirth Kesennuma"

PICK UP

『アートアクセスあだち 音まち千住の縁 大巻伸嗣「Memorial Rebirth 千住 2015 足立市場」』

Art Access Adachi: Downtown Senju – Connecting through Sound Art
Shinji Ohmaki “Memorial Rebirth Senju 2015 Adachi Market”

市民参加型のアートプロジェクトを通して足立区に新たなコミュニケーションを生み出す「アートアクセスあだち 音まち千住の縁」のプログラムのひとつ、「Memorial Rebirth 千住」。現代美術家、大巻伸嗣によるこのプログラムは、無数のシャボン玉で見慣れたまちなみを光の風景へと変貌させます。千住地域で5回目を迎える今年は、足立市場を舞台に昼と夜の2部制で開催。シャボン玉が舞うなか、恒例となっている盆踊り「しゃぽんおどり」を踊るほか、夜の部では音と光を使ったパフォーマンスが行われます。

日時／平成27(2015)年10月11日(日) 昼の部15:00～15:30、夜の部18:00～18:30(各回30分程度)
会場／東京都中央卸売市場 足立市場 URL／aaa-senju.com/ohmaki
Date / Time: 10.11 (Sun), 2015; Afternoon Session 15:00–15:30; Evening Session 18:00–18:30 (Each approx. 30 min)
Venue: Tokyo Metropolitan Central Wholesale Market, Adachi Market URL: aaa-senju.com/ohmaki

"Memorial Rebirth Senju" is one of the programs under Art Access Adachi: Downtown Senju – Connecting through Sound Art that is generating new communication in Adachi through community participation art projects. Under the direction of contemporary artist Shinji Ohmaki, the program uses countless soap bubbles to transform a familiar townscape into a landscape of light. Marking its fifth year in Senju, this year the event includes two sessions at Adachi Market, one in the afternoon and one in the evening. In addition to dancing the customary Shabon Odori "soap bubble dance" styled after traditional summer Bon Odori dancing, amid the whirling bubbles, the evening session also incorporates a sound and light show.

INTERVIEW

大巻伸嗣

Shinji Ohmaki

現代美術家。『Echoes』シリーズ(資生堂ギャラリー、水戸芸術館、熊本市現代美術館、東京都現代美術館など)、『Memorial Rebirth』(横浜トリエンナーレ 2008)など、展示空間を非日常的な世界に生まれ変わらせ、鑑賞者の身体的な感覚を呼び覚ますインスタレーション作品やパブリックアートを発表している。

A contemporary artist, Ohmaki produces installations and public art works – such as the *Echoes* series (Shiseido Gallery, Art Tower Mito, Contemporary Art Museum Kumamoto, Museum of Contemporary Art Tokyo, etc.) and *Memorial Rebirth* (Yokohama Triennale 2008, etc.) – that transform exhibition spaces into extraordinary worlds and stir physical sensations in those who view them.



アートでまちの「ご縁」をむすぶ

まちなかで無数のシャボン玉を飛ばして、見慣れた風景をガラリと変える。僕が国内外で40回以上開催してきた「Memorial Rebirth」は、人と場所、そしてそこに刻まれた歴史をつなぐパフォーマンス作品です。

親子や友達、居合わせた人同士で交わされるのは、劇的な情景への驚きや感動の言葉だけではありません。「小さいとき、よくここで遊んだね」「ここは昔、こういう場所だったらしいよ」といった、場所そのものについて語り合う声も聞こえてきます。この作品は、人々のなかに新しい記憶が刻まれると同時に、その場所が持つ歴史が掘り起こされる機会にもなるのです。

さらに、記憶は未来でも再生されます。シャボン玉って、子供からお年寄りまでみんなが知っているものですよ。い

つか日常のなかでシャボン玉を目にしたときに、「Memorial Rebirth」で見た情景を思い起こしてくれる人は少なくないはず。体験というリアリティを持った記憶の再生が繰り返され、人から人へと語り継がれていくことによって、その場所にはより強い、生の歴史がつくられていきます。

「Memorial Rebirth 千住」は5年目を迎えます。今年の舞台は足立市場。市場で使われている木製の荷役台(パレット)などを使って、シャボン玉のマシンをタワー状に積み上げたいですね。もちろん今年も、恒例となっているオリジナルの盆踊り、「しゃぽんおどり」を開催します。新たな試みとして、夜の部のパフォーマンスを進化させたいなど。楽器の生音を流して、音と光とシャボン玉が混ざり合うような、ショーに近

いものになるかもしれません。そのほかにもいろいろなアイデアを練っているのですが、あえて秘密にしておきます(笑)。どんなふうになるのか、当日を楽しみにしててください。

アートは、かたちあるものだけを指すのではないと思います。人と人とが関わり合って、そこで起こるすべてのことに愛や喜びが満ちている、そういう場こそが、まさにアートそのものなんじゃないかなって。「Memorial Rebirth 千住」は、普段あまり接しない世代の人と交流できる機会。老

若男女が一緒になって楽しんでいる光景はすばらしいものです。幸せと言ったら大げさかもしれませんが、心が躍る一瞬の光のようなものを、みなさんに感じてもらえたらいいなと思っています。

シャボン玉がつむぐ まちの歴史と 新しいストーリー

Soap Bubbles
Spinning Local History
and New Stories

it into a kind of show with acoustic music and sounds and lights mixing with the bubbles. I've got all sorts of other ideas but I think I'd best keep them a secret for now! (laughs) You'll just have to come to the event to see how things turn out.

Art doesn't only mean things that have physical form. Isn't true art really any space where people get together and everything that happens is suffused with love and joy? "Memorial Rebirth Senju" is an opportunity to connect with people from generations you normally don't have much contact with. To see men and women, boys and girls, people of all ages enjoying themselves together makes a wonderful scene. To call it bliss might be overstating things, but I hope everyone will be able to feel something like a ray of light that makes the heart dance.

Memories are also replayed in the future. Everyone from children to the elderly is familiar with soap bubbles. Surely many will recall what they saw at *Memorial Rebirth* when they see soap bubbles again someday in an everyday context. Replaying the memory of a real experience and conveying that experience from person to person creates a more powerful place-specific living history.

This year marks the fifth edition of "Memorial Rebirth Senju," held this time at Adachi Market. I hope to use wooden pallets from the market to create a tower of soap bubble machines. This year's event will include, of course, our original Shabon Odori "soap bubble dance" styled after traditional summer Bon Odori dancing, and I hope to add a new twist to the evening performance, too, turning

この秋、見逃せないプログラムいろいろ

『フェスティバル/トーキョー15』

Festival / Tokyo 2015

festival-tokyo.jp



Art Direction: Yoshio Ujije (Ujije Planning office) Illustration: naomi@paris.tokyo

国境、世代、ジャンルを超えて多様な価値が出合い、刺激し合うことで新たな可能性をひらく国際的な舞台芸術のフェスティバル。8回目となる今回は「融解する境界」をテーマとし、国内外の舞台作品の上演を中心に、シンポジウムや各作品に関連した映像上映など多彩なプログラムを展開します。主催プログラムでは、飴屋法水、岡田利規をはじめとした、日本の舞台芸術シーンを牽引する演出家たちによる作品を上演。演劇と音楽が強くむすびついた舞台作品や、東日本大震災の経験を経て生み出した表現などに目を向けていきます。海外からは、日本初招聘となるスペインの鬼才、アンジェリカ・リデルなどのアーティスト、カンパニーを招聘。「アジアシリーズ」では、急速な社会変化が進むミャンマーの3組のアーティストによるインスタレーション、演劇作品、音楽を紹介します。

Festival/Tokyo is an international performing arts festival where diverse values that transcend genres, generations, and national borders come together and open up new possibilities through mutual inspiration. This 8th edition of the event offers a diverse program under the theme of "Border Fusion," presenting stage performances from Japan and overseas, holding symposiums, and screening films related to the various works. Pieces to be performed include those by Norimizu Ameya, Toshiki Okada, and other directors who are driving Japan's performing arts scene. Particularly notable are stage works that powerfully combine drama and music as well as creative expressions born from the experience of the Great East Japan Earthquake. Invited overseas artists and companies include Angélica Liddell from Spain, making her first appearance in Japan. The Asia Series presents installations, dramatic works, and music by three groups of artists from Myanmar, a country undergoing rapid social change.

日時／平成27(2015)年10月31日(土)～12月6日(日)
※時間はプログラムにより異なる 会場／東京芸術劇場、あうるすぽっと、にしすがも創造舎、アサヒ・アートスクエア、彩の国さいたま芸術劇場、池袋西口公園、豊島区 旧第十中学校 ほか

Date/Time: 10.31 (Sat) - 12.6 (Sun), 2015 (Times vary by program.)
Venues: Tokyo Metropolitan Theatre, Owlspot Theater, Nishi-Sugamo Arts Factory, Asahi Art Square, Saitama Arts Theater, Ikebukuro Nishiguchi Park, Former Toshima City 10th Junior High School, etc.

同時開催 『アジア舞台芸術祭』
日時／平成27(2015)年11月13日(金)～15日(日)
※時間はプログラムにより異なる 会場／東京芸術劇場シアターイースト ほか URL／butai.asia/j/

Also Being Held During the Same Period "Asian Performing Arts Festival 2015"
Date/Time: 11.13 (Fri) - 11.15 (Sun), 2015 (Times vary by program.)
Venue: Tokyo Metropolitan Theatre (Theatre East), etc.
URL: butai.asia/e/

『神楽坂まち舞台・大江戸めぐり2015』

Kagurazaka Street Stage O-edo Tour 2015
(Japanese Traditional Culture Festival)

kaguramachi.jp



神楽坂を舞台に、日本の伝統芸能を楽しむ2日間。若手からベテランまで、第一線で活躍する様々なジャンルのアーティストが集結します。1日目の「前夜祭」では、神楽坂ゆかりの古典芸能実演家による「店めぐり・古典芸能ライブ」と、路地や横丁をめぐりながら演奏する「新内流し」などを行います。2日目の「本祭」は、芸者衆のおもてなしでお座敷遊びを体験できる「覗いてみようお座敷遊び」、路上で三味線や尺八などの伝統楽器を演奏する「神楽坂芸能めぐり・街角ライブ」のほか、毘沙門天善国寺境内での辻講釈など、伝統芸能に馴染みのない人や海外の方も楽しめる企画が盛りだくさんです。さらに、神楽坂のまち全体を楽しめるスタンプラリーも開催します。

Presenting two days of Japanese traditional performing arts in the Kagurazaka area, this program brings together artists — both up-and-comers and seasoned veterans — who are active at the forefront of a variety of genres. Eve of the festival on the first day include a Shop Strolling/Live Performance — at local restaurants by performers with ties to Kagurazaka — and Shinnai Nagashi — singing and shamisen performed while walking through the area's alleys and side streets. During the main festival on the second day there will be an The Ozashiki Asobi Experience, in which local geisha offer an opportunity to experience traditional parlor games, and a street fair with open-air performances of traditional music instruments such as shamisen and shakuhachi. There will also be a range of other activities such as traditional storytellers at Bishamonten Zenkoku-ji Temple to entertain those from overseas and others less familiar with Japan's traditional performing arts. A stamp rally event will cover the entire Kagurazaka neighborhood.

日時／「前夜祭」平成27(2015)年11月14日(土) 15:00～21:30
「本祭」平成27(2015)年11月15日(日) 11:00～17:00
会場／毘沙門天善国寺、赤城神社、東京神楽坂組合・見番、飲食店 ほか神楽坂界隈

Date/Time: [Eve] 11.14 (Sat), 2015, 15:00-21:00 [Main Festival] 11.15 (Sun), 2015, 11:00-17:00
Venues: Bishamonten Zenkoku-ji Temple, Akagi Shrine, The Tokyo Kagurazaka Association/Kenban, restaurants, and other locations around Kagurazaka

隅田川ルネサンス事業

『威風DoDo』

Sumida River Renaissance Project:
"Ifuu DoDo"

okatte.info/dodo



隅田川沿いに位置する汐入タワー(都立汐入公園内)を舞台に「隅田川ルネサンス」の一環として開催されるピクニック形式のパフォーマンス公演。出演は、パフォーマンス集団「フラワーズ」をはじめとした若手アーティストと一般募集による出演者「アナター」。総勢約100名の出演者が、時おり観客を巻き込みながらダンスや音楽等のパフォーマンスで、それぞれが考えるピクニックの魅力を表現します。観客はピクニックのように公園内で自由に過ごしなが汐入タワー周辺に散りばめられた様々な表現を鑑賞。ステージと観客席の隔たりのない日常の景色のなかに立ち現れる未知の情景を体感できます。現在、事前にワークショップを実施し、自分自身が魅力的だと思う姿で、地球の上に堂々と立つ人、「アナター」として出演する方を募集中(10月2日まで)。

Part of the Sumida River Renaissance Project, this picnic-and-performance event will take place against the backdrop of the Shioiri Tower (in Shioiri Park), on the banks of the Sumida River. Performers will include a performing group, the Flowers troupe and other young artists, as well as "Anatar (You)," a group of performers recruited from among the general public. The 100 or so performers will express the charm of the picnic in their own way through performances of music and dance, sometimes with audience participation. Audience members are free to explore the park or enjoy a picnic while viewing the many and varied forms of expression unfolding around the Shioiri Tower. Experience the hitherto-unknown delight of performances that appear in the midst of an ordinary, everyday setting, without the distance that usually separates the stage from the audience. Applications for the workshop are being accepted (until October 2) from those who wish to become part of the majestic spectacle of "Anatar (You)" to explore what participants themselves feel will appeal most to the audience.

日時／平成27(2015)年10月12日(月・祝) 16:00～17:30
会場／都立汐入公園内 汐入タワー周辺

Date & time: 10.12 (Mon), 2015, 16:00-17:30
Venue: Around Shioiri Tower, in Shioiri Park

An Autumn Filled With Can't-miss Programs

4

『東京大茶会 2015』

Tokyo Grand Tea Ceremony 2015

tokyo-grand-tea-ceremony2015.jp



様々な流派が一堂に会し、茶の文化を身近に楽しめる大規模な茶会「東京大茶会」は今年で8回目を迎えます。会場は、江戸東京たてもの園と浜離宮恩賜庭園の2か所。メインとなるのは、両会場で行われる「茶席」（申し込み受付終了）と、屋外の自然の中でお茶を楽しむ「野点」、初心者と外国人向けの「茶道はじめて体験」（英語での解説つき）です。また各会場独自の展開として、江戸東京たてもの園では小学生以下を対象にした「子供のための茶道教室」のほか、獅子舞や津軽三味線のパフォーマンス、地元の商工会による飲食ブースの出店を予定。浜離宮恩賜庭園では、野点で煎茶をいただく「煎茶席」を設けるほか、英語でお茶の作法を説明する「イングリッシュ野点」、高校生がお茶をふるまう「高校生野点」、着物ファッションショー、外国人向けの華道体験などを開催予定です。

This year's Tokyo Grand Tea Ceremony, a large-scale event bringing together many different schools of tea for a celebration of tea culture, is the 8th edition and will be held at two venues: the Edo-Tokyo Open Air Architectural Museum and the Hama-rikyu Gardens. The main events, held at both locations, include a Cha-seki; Indoor Tea Ceremony (reservations now closed), Nodate; Outdoor Tea Ceremony, and a Tea Ceremony for Beginners including foreign visitors (with explanations in English). Unique opportunities at Edo-Tokyo Open Air Architectural Museum include a Tea Ceremony Workshop for Children of elementary school age and below, shishimai lion dance and Tsugaru shamisen performances, and food and drink stands set up by local shops. Special events at Hama-rikyu Garden include a Sencha-seki event where *sencha* green tea is served nodate style, a Nodate; Outdoor Tea Ceremony in English that includes explanations of the etiquette of tea, a Nodate; Outdoor Tea Ceremony by high school students, a kimono fashion show, and an introduction to the art of flower arrangement for foreign visitors.

日時／[江戸東京たてもの園] 平成27(2015)年10月3日(土)・4日(日) 9:50～16:10 ※入園は16:00まで
[浜離宮恩賜庭園] 平成27(2015)年10月10日(土)・11日(日) 9:30～16:10 ※入園は16:30まで

Date/Time: [Edo-Tokyo Open Air Architectural Museum] 10.3 (Sat) – 10.4 (Sun), 2015 9:50–16:10 (Enter by 16:00)
[Hama-rikyu Gardens] 10.10 (Sat) – 10.11 (Sun), 2015 9:30–16:10 (Enter by 16:30)

5

『Shibuya StreetDance Week 2015』

streetdanceweek.jp



世界中から注目されるストリートダンスの魅力を、日本とアジアとの文化交流を図りながら国内外に伝えるフェスティバルが誕生。発信地となるのは、ストリートダンサーの聖地である渋谷。代々木公園では、高校生ダンスチームが戦う「高校生対抗ストリートダンス選手権」（9月より参加チーム募集）やヒップホップやブレイクダンスなどジャンル別で競うバトルイベント（10月より参加者募集予定）のほか、プロダンサーの指導による初心者やキッズ・シニア向けの無料ワークショップやフラッシュモブなどの参加型プログラムを多数開催。さらに、アジアと日本の1990年代生まれのドリームチームによる舞台公演（渋谷区文化総合センター大和田）、日本を代表するダンサーによるクラブショーケース（HARLEM）などの鑑賞プログラムも行います。

This brand-new festival centered in Shibuya, Japan's Mecca for street dancers, seeks to convey the appeal of street dance — a genre drawing attention around the world — both at home and abroad while also pursuing cultural exchange between Japan and Asia. Events held in Yoyogi Park include a street dance competition for high school students (registration for participating teams begins in September) and a by-genre (hip-hop, breakdance, etc.) dance battle event (registrations scheduled to begin in October). In addition, there will be numerous other participatory programs including flash mobs and free workshops for beginners, kids, and the elderly led by professional dancers. Opportunities for observing include a stage performance by dream teams of young people from Japan and Asia born in the 1990s (Shibuya Cultural Center Owada) and a club showcase featuring some of Japan's best dancers (HARLEM).

日時／[代々木公園] 平成27(2015)年11月22日(日) ※時間はプログラムにより異なる
[HARLEM] 平成27(2015)年11月22日(日) 18:00～20:00(予定)
[渋谷区文化総合センター大和田 さくらホール] 平成27(2015)年11月23日(月・祝) 14:00～、18:00～(予定)

Date/Time: [Yoyogi Park] 11.22 (Sun), 2015 (Times vary by program.)
[HARLEM] 11.22 (Sun), 2015, 18:00–20:00 (TBC)
[Shibuya Cultural Center Owada Sakura Hall] 11.23 (Mon), 2015, 14:00–, 18:00– (TBC)



INFORMATION

アツカンの情報はここでチェックしよう! Check here for more information about Arts Council Tokyo!

Web

イベントなどの詳細は、
公式ウェブサイトとSNSから!
Check the official website and
SNS for event details!

www.artscouncil-tokyo.jp/
www.artscouncil-tokyo.jp/en/

 アーツカウンシル東京
 @artscouncilTYO

Newsletter

アツカンのおすすめ情報を日英バイリンガルでお届けするメールニュースを始めました。登録は公式ウェブサイトから。ぜひご利用ください!

登録はこちらから www.artscouncil-tokyo.jp/

We now offer a bilingual (English-Japanese) newsletter with information from Arts Council Tokyo. Please sign up for a subscription through our official website!

Subscribe Here www.artscouncil-tokyo.jp/en/

Radio

東京文化のライブな情報をオンエア中
Broadcasting live information about culture in Tokyo

J-WAVE (81.3FM)
『ARTS COUNCIL TOKYO CREATIVE FILE』

渡辺 祐 × 山田玲奈 Tasuku Watanabe × Rena Yamada
毎週土曜日 11:35～11:45 (ワイド番組「RADIO DONUTS」内)
Saturdays, 11:35–11:45 (A segment of the "RADIO DONUTS" show)

www.j-wave.co.jp/original/creativefile/